

## likiheli 薯榔

這是屬於排剪社 *baizian* 和雁爾社 *kalubunga* 的貝神祭 *miatungusu* 祭儀當中的第一首祭歌，全曲共分成六段。由於歌頭以 *i likihli* 開頭，因此就稱之為 *likihi* 薯榔（貝神祭祭前之歌）。

[1]在貝神祭開始前，族人先歌頌祭典及點唸過去生活中數種重要植物，其中有平時當野菜用，祭典時做護身符的植物 *likihi*（薯榔）和 *lavahli*（山蘇花）、平時做舂米木杵的樹木 *vengeeli*、征戰中會使迷路的人停留的植物 *vinau*，以及一種會提醒族人敵人將至的開花植物 *vihluua*。

*i likihli likihli iui i lavahli lavahli*  
薯榔 薯榔 虛詞 山蘇花 山蘇花

薯榔，薯榔，山蘇花，山蘇花。

*ina muli vengeeli iui mulilalee vuai*  
落葉 樹名 虛詞 生長

樹落葉又生長。

*ina mataru taruuhl iui matalalee vuai*  
帶 揹 凋零

帶著揹著小孩到凋零的樹下。

*ina hlisapeta vinau i saramarukaruka*  
沒獵獲 樹名 迷路

沒獵獲卻在 *vinau* 樹的地方迷路。

*ina vengavenga vihluua i kupatarahlapee*  
開花 樹名 不要給人看

*kupatarahlapee kumiakui iaiai*  
不要給人看 語尾詞 無義

不要給人看。

[2]這是一段教出外的族人一定要回來，且必須準時參加貝神祭的歌曲，否則就會像故事中的主角一樣，變成天上的星星。歌曲內容在描述六個獵人和一隻狗因為追趕獵物，延誤了參加貝神祭典的時間。等到回到部落之後，因為很想參加祭典，卻已經不能步入祭場，就在祭場上空飛來飛去，親人想伸手抓他們下來參加，但因為已經錯過時間，他們只能在天上飄盪。祭典結束時，六個獵人和狗飄到天上，變成了北斗七星，這首歌同時也是沙族人北斗七星的來源。族人只知此曲大意，歌詞的意義已經無人能解。

hlamatakupuhlainaia    inacalihlana    ahlupu    ia

地名                      侵佔                      獵區

我們侵佔別人的獵區。

ramuruisa    tapang    ina    ia    ina    patapilingicihla

miapaipa    iku    miapaipa    iku    amaia    aiparahlihli

anikialikihla    patulu    patulu    pavau

開始                      慶祝                      慶祝                      等待

開始慶祝和等待。

pavau    palilivauvau    selenga    selenga    ‘ataiaii    ai    parahlihli

等待

[3]一個長得又高又大的人到山上去，回來時下著毛毛雨。等到月亮出來時，他的狗回來了，他長得實在太高，長到終點，變彎腰了。

nasicui    rumahlaree    rumaihlaveesa

到山上    回來的時候    下毛毛雨

到山上去，回來時卻下著毛毛雨。

ihlaveesa imiravusa vulahla

下毛毛雨 下毛毛雨 月亮

下毛毛雨，月亮出來了。

vulahla ui hlalumalumai

月亮 狗名

在月光下聽見狗叫聲，牠的名字叫 hlalumalumai

hlalumalumai hlimahlulailai ‘ampulai laita iaiaai

狗名 長到彎腰 終點（長到最高點）

牠長到最高了。

[4]頭目到每一家去，去找一個人陪他去拿裝在矛器尾端底部的鐵。

kisuahlalaukai hlacupuana takuarau rausaku umalana hlumane

找 陪伴 拿 鐵

tamani

矛的尾端底部

頭目到每一家去，找一個人陪他去拿鐵做的 tamani

[5]那天晚上兩人講好要一起去很多女孩子的地方，和她們聚會，可是你沒有去，現在再說要去，就算了吧。

nasicui paskialee muahlahlaina culvane uiiaia hlakeremaia ipalai

已經 事先 都是女孩子的地方 那天晚上 感嘆詞 既然沒去

那天晚上已經講好要去和女孩子碰面，可是你沒有去，現在再說要去，就算了吧。

[6]我已經準備好要煮東西了，但是客人到家裡，也許聽到不好聽的話，或別的原因，就走掉了，也沒關係。我感到很抱歉，希望十天後再回來玩。

nasicui	patualiku	patanika'ulu	hatamula'alavau	micau.		
已經	要煮了	不懷好意	走掉了	沒關係		
micau	mihai	mikama	'ahlani	mihai.		
沒關係	十天		再回來	十天		
sikarai	tuuvatu,	sikarai	tuuvatu	'amaia	ai	palahliahli.

我已經準備好要煮東西了，但客人因故卻走掉了，也沒關係。  
 我感到很抱歉，希望十天後再回來玩。